

Original Research Article

My Father Ilsoo Joseph! Please help your wife Bohwa Maria! (Tcheonzamun 801st-816th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim
Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 25.09.2023

Accepted: 31.10.2023

Published: 03.11.2023

Abstract: French Missionary Dallet (1874) introduced ‘the thousand character essay’ to the western society in his book. The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun (千字文)’. Korean people firmly believed that Tcheonzamun was made by Chinese people (Han, 1583). Kim (2023) suggested that Tcheonzamun can be translated through Korean pronunciation, and he thought that this master-piece of Asia was created by Korean language-speaking people. There are two methods for translation of Tcheonzamun poem. The first method is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 a). The other method is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 b). The present translation is through the meaning of Chinese character of this poem. The range of the translation is (Tcheonzamun 801st-816th). The theme of this research is as follows. 813-816 飢(Ki) 厭(Yeom) 糟(Zo) 糠(Kang). My husband! Even if the food is disgusting or bad (糟糠). When you are hungry (飢), you used to eat such a rough food gladly (厭).

Keywords: The theme of this research is as follows. 813-816 飢(Ki) 厭(Yeom) 糟(Zo) 糠(Kang). My husband! Even if the food is disgusting or bad (糟糠). When you are hungry (飢), you used to eat such a rough food gladly (厭).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) introduced ‘the thousand character essay’ to the western society in his book. The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun (千字文)’. Korean people firmly believed that Tcheonzamun was made by Chinese people (Han, 1583). Kim (2023) suggested that Tcheonzamun can be translated through Korean pronunciation, and he thought that this master-piece of Asia was created by Korean language-speaking people.

MATERIALS AND METHODS

‘The thousand character essay’ is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. There are two methods for translation of Tcheonzamun poem. The first method is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 a). The other method is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021 b). The present translation is through the meaning of Chinese character of this poem. The range of the translation is (Tcheonzamun 801st-816th).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’. This work is translation of the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 801st-816th). The title of this work is ‘My father Ilsoo Joseph! Please help your wife Bohwa Maria! (Tcheonzamun 801st-816th)’.

Copyright © 2023 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2023). My Father Ilsoo Joseph! Please help your wife Bohwa Maria! 233 (Tcheonzamun 801st-816th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(6): 233-235.

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language)>.

801-804 具(Ku) 膳(Seon) 餐(Son) 飯(Ban).

My husband! When you eat (餐) the food (飯), you want to take the full set (具) of nutriment (膳). Aren't you?

805-808 適(Zeog) 口(Ku) 充(Tchung) 腸(Zang).

My husband! Oh! You want more food now, and you are going to take the food (腸) sufficiently (充). The reason is that the food is delicious (適) for you (口)!

809-812 飽(Po) 飫(Eo) 烹(Paeng) 宰(Zae).

My husband! Will you refuse (烹) getting the other delicious meat (宰)? It is because you have already eaten the first food sufficiently (飽). Therefore, my husband, you do not (飫) like eating other material. Even though the food is nutritious!

813-816 飢(Ki) 厭(Yeom) 糟(Zo) 糠(Kang).

My husband! Even if the food is disgusting or bad (糟糠). When you are hungry (飢), you used to eat such a rough food gladly (厭).

“My father Ilsoo Joseph! Please help your wife Bohwa Maria!” Because Bohwa Maria is your wife who has been through so much with you! My father Ilsoo Joseph! I respect you, and I love you!

The next is the original writing of this research. It was written on 7 March 2014 in Korean language.

47 아버지, 보화엄니 좀 도와주세요 (천자문 스물둘 (적구총장)適口充腸).....

처음 쓰기 시작한 날: 2012년 8월 7일

천자문(千字文)은 정말 멋진 글입니다. 스물 두 번째 글입니다. 오늘의 글 제목은 ‘아버지, 보화엄니 좀 도와주세요’입니다. 제가 보기에 중국사람들은 1성(-) 2성(/) 3성(V) 4성(˘)을 글 안에 골고루 넣고 싶어서 어쩔 줄 몰라하는 것처럼 느껴집니다. 그렇게 (-/V˘) 쓰기를 좋아한다고 느꼈습니다. 이번 글은 1000 자문에서 801-816 번째 글입니다.

(구선찬반) 具(˘) 膳(˘) 餐(-) 飯(˘) 밥을(飯) 먹는 데(餐) 반찬을(膳) 제대로 갖추어 놓고(具) 먹어야 된다고요? [얼마 전에(2012년 8월 6일) 우리 보화 엄니(어머니) 만나뵈러 갔다가, 엄니 반찬이 형편없어서 다녀와서는 맘이 많이 아팠습니다. 가서 제가 한 것은 “엄니, 있는 돈을 엄니를 위해 쓰셔야지라우(쓰셔야지요)!”라고 큰 소리만 칠 뿐이었습니다. 육이오 전쟁(1950년 6월 25일 일어난 한국 전쟁) 때 동네 친구 아홉명 중에서 엄니랑 다른 두명의 친구만 살아남으셨다고요. 그런 어려운 기억들이 우리 엄니를 힘들게 만들고 있겠지요... 친어머니 없이 자라난 슬픔이 쉽게 가실 수 없는 것이겠지요.]

(적구총장) 適(˘) 口(V) 充(-) 腸(/) 배(腸) 부르게(充) 먹을 수 있는 것은 입맛에(口) 맞아서(適) 그런 것입니다. [요즘 우리 집은 이사온 지 2년이 넘었는데 ‘두번째 이사를 하고 있다’고 말할 정도로 책과 가구들의 대 이동이 시작되었습니다. 어제(2014년 3월 6일) 저는 저녁 때 배가 꽤 고했습니다. 그런데 제 아내 현희는 책정리를 계속하고 있었습니다. “여보 배고파, 밥먹세!”라고 말을 합니다. 부랴부랴 준비하는 우리 현희씨, 제가 좋아하는 국도 끓이고 했는데 밥상에 앉아 제 입에서 나온 말은 “반찬이 이것 밖에 없어?”였습니다. 제가 짜증을 낸 것이지요. 곰곰 생각해보면 제 책 때문에 가구 이동이 시작된 것이고, 옮길 짐의 대부분이 제 책인데도요... 제가 화를 낸 것에 맘 속으로 미안해했습니다. 밥 먹고 다시 책을 정리하고 있는 현희에게 저는 “여보 미안해 먼저 잘게!”라고 말을 합니다. 이 천자문의 귀절을 보니 제 아내 현희에게 새삼 미안한 마음이 듭니다. 이 글을 쓰신 이가 저를 보고, “있는 반찬을 맛있게 먹으면 되지, 어째 반찬 타령을 하고 그랴!”라고 말씀하시는 것 같아서요...]

(포어팽재) 飽(V) 飫(˘) 烹(-) 宰(V) 맛있는 고기가(宰) 들어와도 물리치게 되는 것은(烹) 이미 배가 불렀으니(飽) 다른 것을 안 먹고 싶어하기(飫) 때문이지요.

(기염조강) 飢(-) 厭(˘) 糟(-) 糠(-) 조강(糟糠)이라도 배가 고프면(飢) 만족하며(厭) 먹습니다. [제가 “여보 조강(糟糠)이 뭐여?”라고 현희 레지나에게 묻습니다. “사전 찾아봐!” 현희가 우리 막내 소화데레사 책꽂이에서 가져다 준 국어사전을 찾아보니, 조강(糟糠)은 ‘(술)지게미와 쌀겨’로, 조강지처(糟糠之妻)는 ‘곤경하고 구차할 때에 같이 하던 아내, 본처’로 되어 있습니다.]

하느님 감사합니다! 아멘! 지금 하늘나라에 계신 우리 일수요셉 아버지, 아버지 이쁜 며느리 현희를, 아버지 귀여운 다섯 손자손녀를 지금껏 보살펴주셔서 고마워라우! 늘 그러시겠지만, “아버지, 보화엄니 좀 도와주세요“ 엄니는 아버지 조강지처여라우!(어머니는 아버지의 조강지처입니다) 아버지 늘 존경하고 사랑해라우!(사랑합니다) 아버지 아들 상덕이랑 며느리 현희가 드립니다, 2014년 3월 7일 재의 예식 다음 금요일 저녁.

The theme of this research is as follows. 813-816 飢(Ki) 厭(Yeom) 糟(Zo) 糠(Kang). My husband! Even if the food is disgusting or bad (糟糠). When you are hungry (飢), you used to eat such a rough food gladly (厭).

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Father Yang_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Father Gangseob Leo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Toshie Nakano, Professor Tae Song Koh, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, Professor Jong Seok Lee and all the members of Jungni Middle School, Mrs Hongnye Regina Kim and Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah–Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). Edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on *Songwon Publishing Company in Seoul*, 1-136
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not Ashamed of Hearing your Words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me “Am I still a baby?” (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.